

KMU-Panel-Konsultation „Maschinelle Übersetzung“

Wäre ein freier Zugang zu einem sicheren automatisierten europäischen Übersetzungstool hilfreich für Ihr Unternehmen? Mithilfe von automatisierter Übersetzung könnten Sie fremdsprachliche Anfragen, Korrespondenz und sonstige Informationen schnell und einfach verstehen, wie es bisher unvorstellbar gewesen wäre. Sie müssen sich allerdings im Klaren darüber sein, dass die Qualität nicht dieselbe ist wie bei professionellen menschlichen Übersetzern.

Die Europäische Kommission plant, allen kleinen und mittleren Unternehmen (KMU) der EU einen kostenfreien Zugang zu dem Tool zu gewähren, das derzeit von den EU-Einrichtungen und öffentlichen Verwaltungen in ganz Europa benutzt wird. Zuvor möchten wir ein besseres Verständnis der Bedürfnisse von KMU gewinnen und mehr über mögliche Einsatzbereiche für dieses Übersetzungstool und andere Sprachinstrumente, die die Kommission derzeit entwickeln, erfahren. Ihre Antworten wären eine große Hilfe für uns.

Zielgruppe

KMU aller Wirtschaftsbereiche sind aufgerufen, Feedback zu **Erfahrungen mit maschineller Übersetzung** abzugeben.

Vorgehen

Sie haben **bis zum 29. Januar 2020** Zeit zur Beantwortung der Umfrage, die nicht mehr als 10 Minuten in Anspruch nimmt. Bitte füllen Sie diesen Fragebogen aus und senden ihn per E-Mail zurück an Heike Hoffzimmer (hz@zenit.de).

NRW.Europa übernimmt anschließend die anonyme Weiterleitung an die Europäische Kommission und informiert alle Teilnehmenden über die Ergebnisse dieser europaweiten Umfrage.

Die Teilnahme an der Befragung bietet Ihrem Unternehmen die Möglichkeit, wertvollen Input zu geben und auf die Ausgestaltung des Übersetzungsservice Einfluss zu nehmen.

Bei Fragen stehen Ihnen Heike Hoffzimmer (0208 30004 35, hz@zenit.de) und Claudia Mühlenfeld (0208 30004 33, cm@zenit.de) gerne zur Verfügung.

Allgemeine Fragen zu Ihrem Unternehmen

- a) Leben Sie in einer Grenzregion?
 - Ja
 - Nein

- b) In welchem Sektor ist Ihr Unternehmen tätig?

- c) Wie viele Beschäftigte hat Ihr Unternehmen?
 - 0
 - 1-9
 - 10-49
 - 50-249
 - 250 oder mehr

Fragen zur maschinellen Übersetzung

1. Ihr Unternehmen

	Ja	Nein
tätigt Käufe/Verkäufe im Ausland		
hat Geschäftspartner im Ausland		
ist bereits in einem anderen Land ansässig		
plant, sich auf einem neuen Markt im Ausland niederzulassen		

2. Was sind die Hauptarbeitssprachen in Ihrem Unternehmen? (Mehr als eine Antwort möglich)

<input type="checkbox"/>	Arabisch	<input type="checkbox"/>	Finnisch	<input type="checkbox"/>	Litauisch	<input type="checkbox"/>	Schwedisch
<input type="checkbox"/>	Chinesisch	<input type="checkbox"/>	Französisch	<input type="checkbox"/>	Maltesisch	<input type="checkbox"/>	Slowakisch
<input type="checkbox"/>	Bulgarisch	<input type="checkbox"/>	Griechisch	<input type="checkbox"/>	Niederländisch	<input type="checkbox"/>	Slowenisch
<input type="checkbox"/>	Dänisch	<input type="checkbox"/>	Irish	<input type="checkbox"/>	Polnisch	<input type="checkbox"/>	Spanisch
<input type="checkbox"/>	Deutsch	<input type="checkbox"/>	Italienisch	<input type="checkbox"/>	Portugiesisch	<input type="checkbox"/>	Tschechisch
<input type="checkbox"/>	Englisch	<input type="checkbox"/>	Kroatisch	<input type="checkbox"/>	Rumänisch	<input type="checkbox"/>	Ungarisch
<input type="checkbox"/>	Estnisch	<input type="checkbox"/>	Lettisch	<input type="checkbox"/>	Russisch	<input type="checkbox"/>	Sonstige*

* weitere Sprachen _____

3. Für welche Sprachen würden Sie Übersetzungshilfen benötigen? (Mehr als eine Antwort möglich)

<input type="checkbox"/>	Arabisch	<input type="checkbox"/>	Finnisch	<input type="checkbox"/>	Litauisch	<input type="checkbox"/>	Schwedisch
<input type="checkbox"/>	Chinesisch	<input type="checkbox"/>	Französisch	<input type="checkbox"/>	Maltesisch	<input type="checkbox"/>	Slowakisch
<input type="checkbox"/>	Bulgarisch	<input type="checkbox"/>	Griechisch	<input type="checkbox"/>	Niederländisch	<input type="checkbox"/>	Slowenisch
<input type="checkbox"/>	Dänisch	<input type="checkbox"/>	Irish	<input type="checkbox"/>	Polnisch	<input type="checkbox"/>	Spanisch
<input type="checkbox"/>	Deutsch	<input type="checkbox"/>	Italienisch	<input type="checkbox"/>	Portugiesisch	<input type="checkbox"/>	Tschechisch
<input type="checkbox"/>	Englisch	<input type="checkbox"/>	Kroatisch	<input type="checkbox"/>	Rumänisch	<input type="checkbox"/>	Ungarisch
<input type="checkbox"/>	Estnisch	<input type="checkbox"/>	Lettisch	<input type="checkbox"/>	Russisch	<input type="checkbox"/>	Sonstige*

* weitere Sprachen _____

4. Verglichen mit menschlichen Übersetzern liefert maschinelle Übersetzung schnelle und preisgünstige jedoch möglicherweise fehlerhafte Übersetzungen. Wie sollte Ihrer Meinung nach der Hauptübersetzungsbedarf in den folgenden Tätigkeitsbereichen gedeckt werden? (Nur eine Möglichkeit pro Zeile ankreuzen)

	kein Bedarf	durch automatische Übersetzung	durch menschliche Übersetzer
Erwerb von Waren oder Dienstleistungen			
Verkauf von Waren oder Dienstleistungen			
Marketing und Werbung			
Sammeln von Informationen (z. B. über Märkte, Lieferanten oder Konkurrenten)			
Verständnis von Websites oder sozialen Medien			
Suche nach Geschäftspartnern im Ausland			
Korrespondenz mit Unternehmen oder Partnern			
Umgang mit öffentlichen Verwaltungen in anderen Ländern			
Kundendienst in anderen Ländern			
Bearbeitung von Anfragen oder Beschwerden			
Konfliktlösung bei Handelsgeschäften			
Antwort auf Angebote, Gebote oder Ausschreibungen			
Aushandeln von Verträgen			
Unterzeichnung von Verträgen			
Chatbots			
Sonstiges*			

* weitere Tätigkeitsbereiche _____

5. Wie wichtig sind für Sie die folgenden Kriterien bei der Entscheidung, ob Sie automatisierte Übersetzung verwenden? (Bitte nach Wichtigkeit ordnen, 8 für das wichtigste bis 1 für das unwichtigste Kriterium)

	8	7	6	5	4	3	2	1
Genauigkeit								
Schnelligkeit								
Vertraulichkeit und Datenschutz								
Sicherheit								
Gebührenfreiheit								
leichte Benutzung								
bereitgestellte Unterstützung								
Sonstiges*								

* weitere Kriterien _____

6. Wird in Ihrem Unternehmen automatisierte Übersetzung verwendet?
- Ja
 - Nein

7. Falls ja, geben Sie bitte das Tool, seine Hauptmängel und mögliche Verbesserungen an.

8. Würden Sie den Einsatz eines von der EU zur Verfügung gestellten kostenlosen, sicheren Systems für automatisierte Übersetzung in Erwägung ziehen?

- Ja
- Nein

9. Falls ja, wie viele Dokumente pro Monat werden Sie mit diesem Tool voraussichtlich übersetzen?

- 1-2 Dokumente
- 3-10 Dokumente
- 11-50 Dokumente
- 50-200 Dokumente
- über 200 Dokumente

10. Sind Sie an weiteren kostenlosen Sprachtechnologien interessiert?

(Bitte eine oder mehrere aus der folgenden Liste auswählen.)

- Rechtschreibprüfung
- Grammatikprüfung
- Textanalyse (z. B. um Trends festzustellen oder Rückmeldungen zu analysieren)
- Spracherkennung
- Sprachtranskription
- Textzusammenfassung
- Sonstiges _____

11. Haben Sie im Hinblick auf Sprachen oder Sprachtechnologien besondere Bedürfnisse, für die keine Lösungen auf dem Markt sind oder die vorhandenen Lösungen zu teuer sind?

(Bitte ausführen.)

12. Wären Sie bereit, das von der Europäischen Kommission zur Verfügung gestellte kostenlose, sichere System für automatisierte Übersetzung zu testen?

- Ja
- Nein

Falls ja, nehmen Sie bitte unter CNECT-LANGTECH@ec.europa.eu Kontakt auf.

Angaben zum Unternehmen

Firmenname	
AnsprechpartnerIn	
Telefon	
E-Mail	
Webseite	

Ihre Daten benötigen wir für interne Dokumentationspflichten.¹
Die Weitergabe Ihrer Antworten erfolgt anonym.

Vielen Dank für Ihre Mitwirkung!



Rücksendung bitte bis 29.01.2020

per E-Mail an hz@zenit.de, per Fax an 0208/ 30004-29 oder per Post an:

Heike Hoffzimmer
ZENIT GmbH / NRW.Europa
Bismarckstraße 28
45470 Mülheim an der Ruhr
Telefon: 0208/ 30004-35

¹ Ihre persönlichen Daten werden entsprechend intern gespeichert und verarbeitet. Die erhobenen Daten werden nur zum Zweck der Bearbeitung Ihrer Befragung genutzt. Als privatrechtliches Unternehmen berücksichtigen wir die Bestimmungen der europäischen Datenschutzgrundverordnung (DSGVO). Die Daten werden nicht an Dritte weitergegeben. Für anderweitige Verwendungen werden Sie vorab ausdrücklich um Erlaubnis gebeten.

Mit der Zusendung dieses Formulars an die ZENIT GmbH stimmen Sie ausdrücklich diesen Bedingungen zu. Zur [Datenschutzerklärung der ZENIT GmbH](#).